

Selected Passages from the *Zhuangzi*

Reading the Zhuangzi is one of the greatest pleasures—and occasions for exasperation—in all of Chinese literature. At once straightforward and deliberately paradoxical, sober and playful, direct and obscure, the Zhuangzi has been the source of endless inspiration and speculation among all who read it. If there is a central theme to the work (and it antithetical to the message of the text to say so!) it is that our habits of discursive, analytic thought, of assigning a “this” and a “that” to all things, obscures their interrelatedness, how both are sides of the same coin and arise together in the moment of our defining them. Discarding ordinary understanding, discarding attachment to one side or the other, is to live in freedom, but it is the freedom of the mystic. As Zhuang Zhou himself might say, “How absurd!”

I

“Free and Easy Wandering”

In the northern darkness there is a fish, and his name is Kun. The Kun is so huge I don’t know how many thousand *li* he measures. He changes and becomes a bird whose name is Peng. The back of the Peng measures I don’t know how many thousand *li* across and, when he rises up and flies off, his wings are like clouds over the sky. When the sea begins to move, this bird sets out for the southern darkness, which is the Lake of Heaven.

The *Universal Harmony* records various wonders, and it says, “When the Peng journeys to the southern darkness, the waters are roiled for three thousand *li*. He beats the whirlwind and rises ninety thousand *li*, setting off on the sixth-month gale. Wavering heat, butts of dust, living things blowing each other about—the sky looks very blue. Is that its real color, or is it because it is so far away and has no end? When the bird looks down, all he sees is blue too.

If water is not piled up deep enough, it won’t have the strength to bear up a big boat. Pour a cup of water into a hollow in the floor and bits of trash will sail on it like boats. But set the cup there and it will stick fast, for the water is too shallow and the boat too large. If wind is not piled up deep enough, it won’t have the strength to bear up great wings. Therefore, when the Peng rises ninety thousand *li*, he must have the wind under him like that. Only then can he mount on the back of the wind, shoulder the blue sky, and nothing can hinder or block him. Only then can he set his eyes to the south.

The cicada and the little dove laugh at this, saying, “When we make an effort and fly up, we can get as far as the elm or the sapanwood tree, but sometimes we don’t make it and just fall down on the ground. Now how is anyone going to go ninety thousand *li* to the south!”

* * *

Yao wanted to cede the empire to Xu You. “When the sun and moon have already come out,” he said, “it’s a waste of light to go on burning the torches, isn’t it? When the seasonal rains are falling, it’s a waste of water to go on irrigating the fields. If you

took the throne, the world would be well ordered. I go on occupying it, but all I can see are my failings. I beg to turn over the world to you.” Xu You said, “You govern the world and the world is already well governed. Now if I take your place, will I be doing it for a name [i.e. fame]? But name is only the guest of reality— will I be doing it so I can play the part of a guest? When the tailorbird builds her nest in the deep wood, she uses no more than one branch. When the mole drinks at the river, he takes no more than a bellyful. Go home and forget the matter, my lord. I have no use for the rulership of the world! Though the cook may not run his kitchen properly, the priest and the impersonator of the dead at the sacrifice do not leap over the wine casks and sacrificial stands and go take his place.”

* * *

Jian Wu said to Lian Shu, “I was listening to Jie Yu’s talk— big and nothing to back it up, going on and on without turning around. I was completely dumbfounded at his words —no more end than the Milky Way, wild and wide of the mark, never coming near human affairs!” “What were his words like?” asked Lian Shu. “He said that there is a Holy Man living on faraway Gushe Mountain, with skin like ice or snow and gentle and shy like a young girl. He doesn’t eat the five grains but sucks the wind, drinks the dew, climbs up on the clouds and mist, rides a flying dragon, and wanders beyond the four seas. By concentrating his spirit, he can protect creatures from sickness and plague and make the harvest plentiful. I thought this all was insane and refused to believe it.” “You would!” said Lian Shu. “We can’t expect a blind man to appreciate beautiful patterns or a deaf man to listen to bells and drums. And blindness and deafness are not confined to the body alone—the understanding has them, too, as your words just now have shown. This man, with this virtue of his, is about to embrace the ten thousand things and roll them into one. Though the age calls for reform, why should he wear himself out over the affairs of the world? There is nothing that can harm this man. Though floodwaters pile up to the sky, he will not drown. Though a great drought melts metal and stone and scorches the earth and hills, he will not be burned. From his dust and leavings alone, you could mold a Yao or a Shun! Why should he consent to bother about mere things?”

* * *

Huizi said to Zhuangzi, “I have a big tree called a *shu*. Its trunk is too gnarled and bumpy to apply a measuring line to, its branches too bent and twisty to match up to a compass or square. You could stand it by the road, and no carpenter would look at it twice. Your words, too, are big and useless, and so everyone alike spurns them!”

Zhuangzi said, “Maybe you’ve never seen a wildcat or a weasel. It crouches down and hides, watching for something to come along. It leaps and races east and west, not hesitating to go high or low—until it falls into the trap and dies in the net. Then again there’s the yak, big as a cloud covering the sky. It certainly knows how to be big, though it doesn’t know how to catch rats. Now you have this big tree, and you’re distressed because it’s useless. Why don’t you plant it in Not-Even-Anything Village

or the field of Broad-and-Boundless, relax and do nothing by its side, or lie down for a free and easy sleep under it? Axes will never shorten its life; nothing can ever harm it. If there's no use for it, how can it come to grief or pain?"

II

"The Sorting That Evens Things Out"

Great understanding is broad and unhurried; little understanding is cramped and busy. Great words are clear and limpid; little words are shrill and quarrelsome. In sleep, men's spirits go visiting; in waking hours, their bodies hustle. With everything they meet they become entangled. Day after day they use their minds in strife, sometimes grandiose, sometimes sly, sometimes petty. Their little fears are mean and trembly; their great fears are stunned and overwhelming. They bound off like an arrow or a crossbow pellet, certain that they are the arbiters of right and wrong. They cling to their position as though they had sworn before the gods, sure that they are holding on to victory. They fade like fall and winter—such is the way they dwindle day by day. They drown in what they do—you cannot make them turn back. They grow dark, as though sealed with seals—such are the excesses of their old age. And when their minds draw near to death, nothing can restore them to the light. Joy, anger, grief, delight, worry, regret, fickleness, inflexibility, modesty, willfulness, candor, insolence— music from empty holes, mushrooms springing up in dampness, day and night replacing each other before us, and no one knows where they sprout from. Let it be! Let it be!

* * *

Once a man receives this fixed bodily form, he holds on to it, waiting for the end. Sometimes clashing with things, sometimes bending before them, he runs his course like a galloping steed, and nothing can stop him. Is he not pathetic? Sweating and laboring to the end of his days and never seeing his accomplishment, utterly exhausting himself and never knowing where to look for rest—can you help pitying him? I'm not dead yet! he says, but what good is that? His body decays, his mind follows it—can you deny that this is a great sorrow? Man's life has always been a muddle like this. How could I be the only muddled one, and other men not muddled?

If a man follows the mind given him and makes it his teacher, then who can be without a teacher? Why must you comprehend the process of change and form your mind on that basis before you can have a teacher? Even an idiot has his teacher. But to fail to abide by this mind and still insist on your rights and wrongs—this is like saying that you set off for Yue today and got there yesterday. This is to claim that what doesn't exist exists. If you claim that what doesn't exist exists, then even the holy sage Yu couldn't understand you, much less a person like me!

* * *

Words are not just wind. Words have something to say. But if what they have to say is not fixed, then do they really say something? Or do they say nothing? People

suppose that words are different from the peeps of baby birds, but is there any difference, or isn't there? What does the Way rely on, that we have true and false? What do words rely on, that we have right and wrong? How can the Way go away and not exist? How can words exist and not be acceptable? When the Way relies on little accomplishments and words rely on vain show, then we have the rights and wrongs of the Confucians and the Mohists. What one calls right, the other calls wrong; what one calls wrong, the other calls right. But if we want to right their wrongs and wrong their rights, then the best thing to use is clarity.

Everything has its "that," everything has its "this." From the point of view of "that," you cannot see it; but through understanding, you can know it. So I say, "that" comes out of "this," and "this" depends on "that"—which is to say that "this" and "that" give birth to each other. But where there is birth, there must be death; where there is death, there must be birth. Where there is acceptability, there must be unacceptability; where there is unacceptability, there must be acceptability. Where there is recognition of right, there must be recognition of wrong; where there is recognition of wrong, there must be recognition of right. Therefore the sage does not proceed in such a way but illuminates all in the light of Heaven. He, too, recognizes a "this," but a "this" that is also "that," a "that" that is also "this." His "that" has both a right and a wrong in it; his "this," too, has both a right and a wrong in it. So, in fact, does he still have a "this" and "that"? Or does he, in fact, no longer have a "this" and "that"? A state in which "this" and "that" no longer find their opposites is called the hinge of the Way. When the hinge is fitted into the socket, it can respond endlessly. Its right, then, is a single endlessness, and its wrong, too, is a single endlessness. So I say, the best thing to use is clarity.

* * *

To use an attribute to show that attributes are not attributes is not as good as using a non-attribute to show that attributes are not attributes. To use a horse to show that a horse is not a horse is not as good as using a non-horse to show that a horse is not a horse. Heaven and Earth are one attribute. The ten thousand things are one horse.

What is acceptable we call acceptable; what is unacceptable we call unacceptable. A road is made by people walking on it; things are so because they are called so. What makes them so? Making them so makes them so. What makes them not so? Making them not so makes them not so. Things all must have that which is so; things all must have that which is acceptable. There is nothing that is not so, nothing that is not acceptable. For this reason, whether you point to a little stalk or a great pillar, a leper or the beautiful Xishi, things ribald and shady, or things grotesque and strange, the Way makes them all into one. Their dividedness is their completeness; their completeness is their impairment. No thing is either complete or impaired, but all are made into one again. Only the man of far-reaching vision knows how to make them into one. So he has no use [for categories] but relegates all to the constant. The constant is the useful; the useful is the passable; the passable is the successful; and

with success, all is accomplished. He relies on this alone, relies on it and does not know he is doing so. This is called the Way.

But to wear out your brain trying to make things into one without realizing that they are all the same—this is called “three in the morning.” What do I mean by “three in the morning”? When the monkey trainer was handing out acorns, he said, “You get three in the morning and four at night.” This made all the monkeys furious. “Well, then,” he said, “you get four in the morning and three at night.” The monkeys all were delighted. There was no change in the reality behind the words, and yet the monkeys responded with joy and anger. Let them, if they want to. So the sage harmonizes with both right and wrong and rests in Heaven the Equalizer. This is called walking two roads.

* * *

There is a beginning. There is a not yet beginning to be a beginning. There is a not yet beginning to be a not yet beginning to be a beginning. There is being. There is nonbeing. There is a not yet beginning to be nonbeing. There is a not yet beginning to be a not yet beginning to be nonbeing. Suddenly there is being and nonbeing. But between this being and nonbeing, I don’t really know which is being and which is nonbeing. Now I have just said something, but I don’t know whether what I have said has really said something or whether it hasn’t said something. There is nothing in the world bigger than the tip of an autumn hair, and Mount Tai is little. No one has lived longer than a dead child, and Pengzu died young. Heaven and earth were born at the same time I was, and the ten thousand things are one with me.

We have already become one, so how can I say anything? But I have just *said* that we are one, so how can I not be saying something? The one and what I said about it make two, and two and the original one make three. If we go on this way, then even the cleverest mathematician, much less an ordinary man, can’t tell where we’ll end. If by moving from nonbeing to being, we get to three, how far will we get if we move from being to being? Better not to move but to let things be!

* * *

Ju Que said to Zhang Wuzi, “I have heard Confucius say that the sage does not work at anything, does not pursue profit, does not dodge harm, does not enjoy being sought after, does not follow the Way, says nothing yet says something, says something yet says nothing, and wanders beyond the dust and grime. Confucius himself regarded these as wild and flippant words, though I believe they describe the working of the mysterious Way. What do you think of them?”

Zhang Wuzi said, “Even the Yellow Emperor would be confused if he heard such words, so how could you expect Confucius to understand them? What’s more, you’re too hasty in your own appraisal. You see an egg and demand a crowing cock, see a crossbow pellet and demand a roast dove. I’m going to try speaking some reckless words, and I want you to listen to them recklessly. How will that be? The sage leans

on the sun and moon, tucks the universe under his arm, merges himself with things, leaves the confusion and muddle as it is, and looks on slaves as exalted. Ordinary men strain and struggle; the sage is stupid and blockish. He takes part in ten thousand ages and achieves simplicity in oneness. For him, all the ten thousand things are what they are, and thus they enfold one another.

“How do I know that loving life is not a delusion? How do I know that in hating death I am not like a man who, having left home in his youth, has forgotten the way back? Lady Li was the daughter of the border guard of Ai. When she was first taken captive and brought to the state of Jin, she wept until her tears drenched the collar of her robe. But later, when she went to live in the palace of the ruler, shared his couch with him, and ate the delicious meats of his table, she wondered why she had ever wept. How do I know that the dead do not wonder why they ever longed for life? He who dreams of drinking wine may weep when morning comes; he who dreams of weeping may in the morning go off to hunt. While he is dreaming, he does not know it is a dream, and in his dream, he may even try to interpret a dream. Only after he wakes does he know it was a dream. And someday there will be a great awakening when we know that this is all a great dream. Yet the stupid believe they are awake, busily and brightly assuming they understand things, calling this man ruler, that one herdsman—how dense! Confucius and you both are dreaming! And when I say you are dreaming, I am dreaming, too. Words like these will be labeled the Supreme Swindle. Yet after ten-thousand generations, a great sage may appear who will know their meaning, and it will still be as though he appeared with astonishing speed.”

* * *

Once Zhuang Zhou dreamed he was a butterfly, a butterfly flitting and fluttering around, happy with himself and doing as he pleased. He didn't know he was Zhuang Zhou. Suddenly he woke up, and there he was, solid and unmistakable Zhuang Zhou. But he didn't know if he were Zhuang Zhou who had dreamed he was a butterfly or a butterfly dreaming he was Zhuang Zhou. Between Zhuang Zhou and a butterfly, there must be *some* distinction! This is called the Transformation of Things.

III

“The Secret of Caring for Life”

Your life has a limit, but knowledge has none. If you use what is limited to pursue what has no limit, you will be in danger. If you understand this and still strive for knowledge, you will be in danger for certain! If you do good, stay away from fame. If you do evil, stay away from punishments. Follow the middle; go by what is constant and you can stay in one piece, keep yourself alive, look after your parents, and live out your years.

Cook Ding was cutting up an ox for Lord Wenhui. At every touch of his hand, every heave of his shoulder, every move of his feet, every thrust of his knee—zip! zoop! He

slithered the knife along with a zing, and all was in perfect rhythm, as though he were performing the dance of the Mulberry Grove or keeping time to the Jingshou music.

“Ah, this is marvelous!” said Lord Wenhui. “Imagine skill reaching such heights!”

Cook Ding laid down his knife and replied, “What I care about is the Way, which goes beyond skill. When I first began cutting up oxen, all I could see was the ox itself. After three years I no longer saw the whole ox. And now— now I go at it by spirit and don’t look with my eyes. Perception and understanding have come to a stop, and spirit moves where it wants. I go along with the natural makeup, strike in the big hollows, guide the knife through the big openings, and follow things as they are. So I never touch the smallest ligament or tendon, much less a main joint.

“A good cook changes his knife once a year—because he cuts. A mediocre cook changes his knife once a month—because he hacks. I’ve had this knife of mine for nineteen years and I’ve cut up thousands of oxen with it, and yet the blade is as good as though it had just come from the grindstone. There are spaces between the joints, and the blade of the knife has really no thickness. If you insert what has no thickness into such spaces, then there’s plenty of room—more than enough for the blade to play about in. That’s why after nineteen years, the blade of my knife is still as good as when it first came from the grindstone.

“However, whenever I come to a complicated place, I size up the difficulties, tell myself to watch out and be careful, keep my eyes on what I’m doing, work very slowly, and move the knife with the greatest subtlety, until—flop! the whole thing comes apart like a clod of earth crumbling to the ground. I stand there holding the knife and look all around me, completely satisfied and reluctant to move on, and then I wipe off the knife and put it away.”

“Excellent!” said Lord Wenhui. “I have heard the words of Cook Ding and learned how to care for life.”

V

“The Sign of Virtue Complete”

Huizi said to Zhuangzi, “Can a man really be without feelings?”

Zhuangzi: “Yes.”

Huizi: “But a man who has no feelings—how can you call him a man?”

Zhuangzi: “The Way gave him a face; Heaven gave him a form—why can’t you call him a man?”

Huizi: “But if you’ve already called him a man, how can he be without feelings?”

Zhuangzi: “That’s not what I mean by feelings. When I talk about having no feelings, I mean that a man doesn’t allow likes or dislikes to get in and do him harm. He just lets things be the way they are and doesn’t try to help life along.”

Huizi: “If he doesn’t try to help life along, then how can he keep himself alive?”

Zhuangzi: “The Way gave him a face; Heaven gave him a form. He doesn’t let likes or dislikes get in and do him harm. You, now—you treat your spirit like an outsider. You wear out your energy, leaning on a tree and moaning, slumping at your desk and dozing—Heaven picked out a body for you and you use it to gibber about ‘hard’ and ‘white!’”

VI

“The Great and venerable Teacher”

The True Man of ancient times slept without dreaming and woke without care; he ate without savoring; and his breath came from deep inside. The True Man breathes with his heels; the mass of men breathe with their throats. Crushed and bound down, they gasp out their words as though they were retching. Deep in their passions and desires, they are shallow in the workings of Heaven.

The True Man of ancient times knew nothing of loving life, knew nothing of hating death. He emerged without delight; he went back in without a fuss. He came briskly, he went briskly, and that was all. He didn’t forget where he began; he didn’t try to find out where he would end. He received something and took pleasure in it; he forgot about it and handed it back again. This is what I call not using the mind to repel the Way, not using man to help out Heaven. This is what I call the True Man.

* * *

The Great Clod burdens me with form, labors me with life, eases me in old age, and rests me in death. So if I think well of my life, for the same reason I must think well of my death. You hide your boat in the ravine and your fish net in the swamp and tell yourself that they will be safe. But in the middle of the night, a strong man shoulders them and carries them off, and in your stupidity, you don’t know why it happened. You think you do right to hide little things in big ones, and yet they get away from you. But if you were to hide the world in the world, so that nothing could get away, this would be the final reality of the constancy of things.

You have had the audacity to take on human form, and you are delighted. But the human form has ten thousand changes that never come to an end. Your joys, then, must be uncountable. Therefore, the sage wanders in the realm where things cannot get away from him, and all are preserved. He delights in early death; he delights in old age; he delights in the beginning; he delights in the end. If he can serve as a model for men, how much more so that which the ten thousand things are tied to and all changes alike wait for!

The Way has its reality and its signs but is without action or form. You can hand it down, but you cannot receive it; you can get it, but you cannot see it. It is its own source, its own root. Before Heaven and earth existed, it was there, firm from ancient times. It gave spirituality to the spirits and to God; it gave birth to Heaven and to earth. It exists beyond the highest point, and yet you cannot call it lofty; it exists

beneath the limit of the six directions, and yet you cannot call it deep. It was born before Heaven and earth, and yet you cannot say it has been there for long; it is earlier than the earliest time, and yet you cannot call it old.

* * *

All at once, Master Yu fell ill. Master Si went to ask how he was. “Amazing!” said Master Yu. “The Creator is making me all crooked like this! My back sticks up like a hunchback, and my vital organs are on top of me. My chin is hidden in my navel, my shoulders are up above my head, and my pigtail points at the sky. It must be some dislocation of the yin and yang!”

Yet he seemed calm at heart and unconcerned. Dragging himself haltingly to the well, he looked at his reflection and said, “My, my! So the Creator is making me all crooked like this!”

“Do you resent it?” asked Master Si.

“Why no, what would I resent? If the process continues, perhaps in time he’ll transform my left arm into a rooster. In that case I’ll keep watch during the night. Or perhaps in time he’ll transform my right arm into a cross-bow pellet, and I’ll shoot down an owl for roasting. Or perhaps in time he’ll transform my buttocks into cartwheels. Then, with my spirit for a horse, I’ll climb up and go for a ride. What need will I ever have for a carriage again?”

“I received life because the time had come; I will lose it because the order of things passes on. Be content with this time and dwell in this order, and then neither sorrow nor joy can touch you. In ancient times this was called the ‘freeing of the bound.’ There are those who cannot free themselves because they are bound by things. But nothing can ever win against Heaven—that’s the way it’s always been. What would I have to resent?”

* * *

Yan Hui said, “I’m improving!”

Confucius said, “What do you mean by that?” “I’ve forgotten benevolence and righteousness!” “That’s good. But you still haven’t got it.”

Another day, the two met again, and Yan Hui said, “I’m improving!”

“What do you mean by that?” “I’ve forgotten rites and music!”

“That’s good. But you still haven’t got it.”

Another day, the two met again, and Yan Hui said, “I’m improving!”

“What do you mean by that?”

“I can sit down and forget everything!”

Confucius looked very startled and said, “What do you mean, sit down and forget everything?”

Yan Hui said, “I smash up my limbs and body, drive out perception and intellect, cast off form, do away with understanding, and make myself identical with the Great Thoroughfare. This is what I mean by sitting down and forgetting everything.”

Confucius said, “If you’re identical with it, you must have no more likes! If you’ve been transformed, you must have no more constancy! So you really are a worthy man after all! With your permission, I’d like to become your follower.”

* * *

Do not be an embodier for fame; do not be a storehouse of schemes; do not be an undertaker of projects; do not be a proprietor of wisdom. Embody to the fullest what has no end and wander where there is no trail. Hold on to all that you have received from Heaven, but do not think you have gotten anything. Be empty, that is all. The Perfect Man uses his mind like a mirror—going after nothing, welcoming nothing, responding but not storing. Therefore he can win out over things and not hurt himself.

XVII “Autumn Floods”

The Kui (a one-legged animal) envies the millipede; the millipede envies the snake; the snake envies the wind; the wind envies the eye; the eye envies the mind

* * *

Zhuangzi and Huizi were strolling along the dam of the Hao River when Zhuangzi said, “See how the minnows come out and dart around where they please! That’s what fish really enjoy!”

Huizi said, “You’re not a fish—how do you know what fish enjoy?”

Zhuangzi said, “You’re not I, so how do you know that I don’t know what fish enjoy?”

Huizi said, “I’m not you, so I certainly don’t know what you know. On the other hand, you’re certainly not a fish— so that still proves that you don’t know what fish enjoy!”

Zhuangzi said, “Let’s go back to your original question, please. You asked me *how* I know what fish enjoy—so you already knew that I knew it when you asked the question. I know it by standing here beside the Hao.”

XIX
“Mastering Life”

You forget your feet when the shoes are comfortable. You forget your waist when the belt is comfortable. Understanding forgets right and wrong when the mind is comfortable. There is no change in what is inside and no following what is outside when the adjustment to events is comfortable. You begin with what is comfortable and never experience what is uncomfortable when you know the comfort of forgetting what is comfortable.

[Translated by Burton Watson]